Porównanie tłumaczeń Liczb 22:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Balak usłyszał, że Bileam nadchodzi, wyszedł na jego spotkanie do Ir-Moab,\* które leży na granicy nad Arnonem, który płynie na samej granicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Balak usłyszał, że Bileam nadchodzi, wyszedł mu na spotkanie do Ir-Moab, które leży nad Arnonem stanowiącym granicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* Balak usłyszał, że Balaam nadchodzi, wyszedł mu naprzeciw, do pewnego miasta Moabu, które leżało na granicy Arnonu, na końcu granicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Balak, iż przyjeżdża Balaam, wyjechał przeciwko niemu, do niektórego miasta Moabskiego, które jest na granicy Arnonu, które jest przy końcu granicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Balak wyjachał przeciwko niemu do miasteczka Moabitów, które leży na ostatnich granicach Arnon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszał Balak, że Balaam się zbliża, wyszedł mu naprzeciw aż do Ir-Moab, które leży nad Arnonem, na samej granicy kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Balak usłyszał, że Bileam nadchodzi, wyszedł na jego spotkanie do Ir-Moab, położonego na granicy nad Arnonem, na samej granicy kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Balak usłyszał, że Balaam się zbliża, wyszedł mu naprzeciw aż do Ir-Moab, które leży nad Arnonem, na samej granicy kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Balak dowiedział się, że Balaam nadjeżdża, wyruszył mu na spotkanie aż do Ir-Moab, miasta nad Arnonem, położonego na samej granicy kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy Balak usłyszał, że Balaam przybywa, wyruszył na jego spotkanie do Ir-Moab leżącego na granicy, nad Amonem, na samej linii granicznej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Usłyszał Balak, że Bilam nadchodzi i wyszedł mu naprzeciw, do [największego] miasta Moawu, które jest na granicy, [nad] Amonem, na skraju granic.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Валак, почувши, що приходить Валаам, вийшов йому на зустріч до міста Моав, яке є в околицях Арнона, що є на границі околиць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Balak usłyszał, że przybywa Bileam, wyszedł mu naprzeciw do moabickiego miasta, położonego na granicy, nad Arnonem, który jest na końcu granicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Balak usłyszał, że przybył Balaam, od razu wyszedł mu na spotkanie w mieście moabskim, które leży nad brzegiem Arnonu, na krańcu tego terytorium. |

1. 1) Lub: do miasta Moabu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. na skraju granicy. [↑](#footnote-ref-3)